Maa Jaanaki

Ragam: Kambodhi (Kamboji) {28th Melakartha (Harikambodhi) janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Kambhoji>

ARO: S R2 G3 M1 P D2 S ||

AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S N3 P D2 S ||

Talam: Deshadi

Composer: Tyagaraja

Version: Semmangudi & Ram Kaushik ([Original YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=JWKrewIt5t8))

Lyrics: [Tyagaraja Vaibhavam](https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/12/thyagaraja-kriti-maa-jaanaki-raga.html)

Meanings: TK Govinda Rao book, [Tyagaraja Vaibhavam](https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/12/thyagaraja-kriti-maa-jaanaki-raga.html), ChatGPT

YouTube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=jAbGa5OJ4BI>

Audio MP3 Class: [www.shivkumar.org/music/maajanaki-class.mp3](http://www.shivkumar.org/music/maajanaki-class.mp3)

**Pallavi**:

mA jAnaki cETTa paTTaga maharAjav(ai)tivi

**Anupallavi**:

rAja rAja vara rAjIv(A)ksha vinu

rAvaN(A)ri(y)ani rAjillu kIrtiyu (mA)

**Charanam**:

kAnak(E)gi Ajna mIraka mAy(A)kAram(u)nici Sikhi centanE(y)uNDi

dAnavuni veNTanE cani aSOka taru mUlan(u)NDi

vAni mATalaku kOpaginci kaNTa vadhiyincakanE(y)uNDi

SrI nAyaka yaSamu nIkE kalga jEya lEdA tyAgarAja paripAla (mA)

Meaning (TK Govinda Rao’s book, [Tyagaraja Vaibhavam](https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/12/thyagaraja-kriti-maa-jaanaki-raga.html), ChatGPT Plus)

*Sahityam: "mA jAnaki cETTa paTTaga maharAjav(ai)tivi"*

***Meaning: It is due to having clasped (“battaga”) the hand (“chetta”) of our JANAKI in wedlock (literally take hand in marriage, You became (“vaitivi”) great and famous (“maharaja”).***

***Word-by-Word:*** *mA – Our ;*

*jAnaki - Janaki (Sita) ;*

*cETTa - Clasped, referring to the act of holding hands in wedlock*

*paTTaga - In the act of, or as a result of*

*maharAjav(ai)tivi - Became a great king*

*A – That ; rAja – King ; rAja - Of kings (emphasizing superiority)*

*Sahityam: rAja rAja vara rAjIv(A)ksha vinu rAvaN(A)ri(y)ani rAjillu kIrtiyu (mA)"*

***Meaning: O King of Kings (“Rajaraaja”)! Let me tell you (“vinu”), the one with beautiful eyes (“Rajeevaksha”) this. You owe your fame (“keerthiyu”) as the Vanquisher of mighty Ravana (“ravanaariyani”) to the great good (“raajillu”) fortune of having clasped the hand of Janaki!***

*Word-by-Word: vara - Best, excellent ;*

*rAjIv(A)ksha - Lotus-eyed (Lord Rama) ;*

*vinu - Listen, or let me tell you*

*rAvaN(A)ri(y)ani - Enemy of Ravana ;*

*rAjillu - Great good fortune ;*

*kIrtiyu – Fame ; (mA) – Our*

*Sahityam: kAnak(E)gi Ajna mIraka mAy(A)kAram(u)nici Sikhi centanE(y)uNDi"*

***Meaning: C: She accompanied you to the forests (“kanakeki”), then obeying your command, she entrusted her real Self to the care of the fire-God (“Yagna meraka” and “Sikhi Chentane Yundi”)) allowing a a shadow form of hers(“maayakaaramunichi”) to be carried away by Ravana to Lanka***

***Alt: Proceeding (Egi) (along with You) to the forest (kAnaku), donning (unici) shadow (mAya) form (AkAramunu) (mAyAkAramunici) without disobeying (mIraka) your command (Ajna) (kAnakEgiyAjna), remaining (uNDi) with (centanE) (literally near) (centanEyuNDi) Fire-God (Sikhi) (in Her true form),***

*SrI tyAgarAja follows the line of adhyAtma rAmAyaNa. (SrI tulasidAsa also has adopted the same line in his rAmcaritra mAnas.) According to adhyAtma rAmayaNa, SrI rAma instructs sItA to hide her real form in the fire and don ‘shadow’ (chAya) form; to stay thus for one year till rAvaNa is killed and then be restored. Accordingly, it was not real sItA who was abducted by rAvaNa but her shadow (mAyA). Source – adhyAtma rAmAyaNa (tamizh) translated by ‘Harini’.*

*Word-by-Word: kAnak(E)gi – Proceeding with (Egi) you to the forest (kanaku);*

*Ajna – Command ;*

*mIraka – You (i.e. without disobeying your command) ;*

*mAy(A)kAram(u)nici – Donning (unici) a form (AkAramu) of illusion (mAyA) which went with RAvanA.*

*Sikhi – Fire-God ;*

*centanE(y)uNDi - remained close (with the fire-god)*

*Sahityam: "dAnavuni veNTanE cani aSOka taru mUlan(u)NDi"*

***Meaning: Having gone (cani) (in shadow form) along with (veNTanE) rAvaNa – the demon (dAnavuni), remaining (uNDi) at lanka under (mUlanu) (literally at the root) (mUlanuNDi) the aSOka tree (taru),***

***Word-by-Word:*** *dAnavuni - Demon (referring to Ravana) ;*

*veNTanE – Immediately ; cani – Killed ;*

*aSOka - Ashoka (a garden) ;*

*taru – Tree ;*

*mUlan(u)NDi - In the presence of*

*Sahityam: "vAni mATalaku kOpaginci kaNTa vadhiyincakanE(y)uNDi"*

***Meaning: … by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)… didn’t she bring you great fame?***

***Word-by-Word:*** *vAni - Her (referring to Sita);*

*mATalaku - To the words ;*

*kOpaginci – Angered ;*

*kaNTa - Eyes*

*vadhiyincakanE(y)uNDi - Not killing, i.e. not reducing him to ashes.*

*Sahityam: "SrI nAyaka yaSamu nIkE kalga jEya lEdA tyAgarAja paripAla (mA)"*

***Meaning: O Consort (nAyaka) of lakshmI (SrI)! did She not (lEdA) indeed bring (kalga jEya) (literally produce) great fame (yaSamu) to You (nIkE)***

***{. … by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)? …}***

***O Nourisher (paripAla) of this tyAgarAja! You attained greatness because you married our Mother jAnaki!!***

***Word-by-Word:*** *SrI - Goddess (referring to Lakshmi or Sita) ;*

*nAyaka – Leader (or husband) ;*

*yaSamu – Fame ; nIkE - Only for you*

*kalga – Becomes ;*

*jEya – Win ; lEdA – Or ;*

*tyAgarAja - Tyagaraja (the poet) ;*

*paripAla – Protect ; (mA) - Our*

Pallavi:

Maa Jaanaki Chetta Battaga Maharaaja Vaitivi

*Sahityam: "mA jAnaki cETTa paTTaga maharAjav(ai)tivi"*

***Meaning: It is due to having clasped (“battaga”) the hand (“chetta”) of our JANAKI in wedlock (literally take hand in marriage, You became (“vaitivi”) great and famous (“maharaja”).***

***Word-by-Word:*** *mA – Our ;*

*jAnaki - Janaki (Sita) ;*

*cETTa - Clasped, referring to the act of holding hands in wedlock*

*paTTaga - In the act of, or as a result of*

*maharAjav(ai)tivi - Became a great king*

*A – That ; rAja – King ; rAja - Of kings (emphasizing superiority)*

; ; ; P ; P ; D | P d- pm M; - G M , p ; D ||

- - - Maa -Jaa - na ki - - -- Che tta- Pa - tta

P ; ; pd nd-mp dp- D | pdp- m pm - G M , p ; D ||

ga - - Maa - - Jaa - - na ki - - -- Che tta- Pa - tta

P ; ; pd S - N N - D | pdp- m pm - G M , p ; D ||

ga - - Maa - - Jaa - - na ki - - -- Che tta- Pa - tta

P ; ; pd rs- N N - D | pdp- m pm - G M , p ; D ||

ga - - Maa - - Jaa - - na ki - - -- Che tta- Pa - tta

N N D- pd sr- Rgr rs - nd | p- snn dp - G M , p ; D ||

ga - - Maa - - Jaa - - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

N N D- pm gr- S ,p D | S , s g r- G M , p ; D ||

ga - - Maa - - Jaa - - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

N N D- pd sr- mg R - mg | r -rs n dp - G M , p ; D ||

ga - - Maa - - Jaa - - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

rssn D- P D , s ,p D | nd - mp Dnd P ; ; ; ; ||

ga - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - - - - - - -

pnd-p dm- P D , s ; N | nd - mp Dnd P pnd -d pm-gm ||

ti - vi - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - - - ti -- - - - vi

, g -m p , m- P D , s ; S | sn-pd sr- sg rsn d pm-gm ||

- - - - - - - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - ti -- - - - - - - - - - vi

, g -m p , m- dp rs- sd N- dp | nd- pm dp- G M , p ; D ||

- - - - - - Maa - - Jaa - - na -- ki - - - - Che tta- Pa - tta

Dnp ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ||

ga - - - - - - - - - - - - -- - -

Anupallavi:

Raaja Raajavara! Raajivaaksha! Vinu

Raavanaariyani Raajillu Keertthiyu

*Sahityam: rAja rAja vara rAjIv(A)ksha vinu rAvaN(A)ri(y)ani rAjillu kIrtiyu (mA)"*

***Meaning: O King of Kings (“Rajaraaja”)! Let me tell you (“vinu”), the one with beautiful eyes (“Rajeevaksha”) this. You owe your fame (“keerthiyu”) as the Vanquisher of mighty Ravana (“ravanaariyani”) to the great good (“raajillu”) fortune of having clasped the hand of Janaki!***

*Word-by-Word: vara - Best, excellent ;*

*rAjIv(A)ksha - Lotus-eyed (Lord Rama) ;*

*vinu - Listen, or let me tell you*

*rAvaN(A)ri(y)ani - Enemy of Ravana ;*

*rAjillu - Great good fortune ;*

*kIrtiyu – Fame ; (mA) – Our*

; ; ; P D , s s p - D | S , s ; ; ; ; ; ; ||

- - - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - - - - - -

; ; ; P D , s s p - D | S , s ; S R , G mg ,- R ||

- - - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - Raa ji - vaa - - -ksha!

S -Rgr S- ss pD- s s p - D | S , s ; S R , G mg ,- R ||

Vi nu - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - Raa ji - vaa - - - ksha!

S -Rgr S- gr ss- pd ss - pd | S , s ; S R , G mg ,- R ||

Vi nu - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - Raa ji - vaa - - - ksha!

S -Rgr S- dr S - nd P - D | R , -s ; ; ; ; ; ; ||

Vi nu - Raa- va naa- - ri ya- ni - - - - - -

; ; ; - dr S - nd P - D | R , -s ; nd dp - pm gr S ||

- - - Raa- va naa- - ri ya- ni - Raa- - - jil- - - lu-

1 2 3 4 5 6 7 8

r g- mp ,m- pd sr- mg R - mg | r -rs n dp - G M , p ; D ||

Keer tthi- -yu Maa - - Jaa- - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

rs N D - P D , s ; S | ss -pd sr- sg rsn d pm-gm ||

ga - - - - - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - ti -- - - - - - - - - - vi

, g -m p , m- dp rs- sd N- dp | nd- pm dp- G M , p ; D ||

- - - - - - Maa - - Jaa - - na -- ki - - - - Che tta- Pa - tta

Dnp ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ||

ga - - - - - - - - - - - - -- - -

**Charanam**:

Kaanakeki Yagna Meeraka Maayaakaaramunichi

Sikhi Chentane Yundi Daanavuni Venta Ne Chani Yasoka Taru Mula Nundi

Vaani Maatalaku Kopakinchi kanta Vadhiyinchakane Yundi

Sri Naayaka! Yashamu Neeke Kalga Jeya Leda? Tyagaraaja Paripaala

*Sahityam: kAnak(E)gi Ajna mIraka mAy(A)kAram(u)nici Sikhi centanE(y)uNDi"*

***Meaning: C: Proceeding (Egi) (along with You) to the forest (kAnaku), donning (unici) shadow (mAya) form (AkAramunu) (mAyAkAramunici) without disobeying (mIraka) your command (Ajna) (kAnakEgiyAjna), remaining (uNDi) with (centanE) (literally near) (centanEyuNDi) Fire-God (Sikhi) (in Her true form),***

*Word-by-Word: kAnak(E)gi – Proceeding with (Egi) you to the forest (kanaku);*

*Ajna – Command ;*

*mIraka – You (i.e. without disobeying your command) ;*

*mAy(A)kAram(u)nici – Donning (unici) a form (AkAramu) of illusion (mAyA) which went with RAvanA.*

*Sikhi – Fire-God ;*

*centanE(y)uNDi - remained close (with the fire-god)*

; ; ; D P , -d ; P | p D- pm M; - G M P dsnd ||

- - - Kaa na- ke - ki - Ya-- gna - - Mee ra ka Maa

P ; ; - nn d p- mp nd P | p nd-d pm - G M P pdS nd ||

yaa- - Kaa na- ke - - ki - Ya-- gna - - Mee ra ka Maa- -

P ; ; - G M - pd nd -N | p nd-d pm - G M P pd nd || (or r s n d finish)

yaa- - Kaa na- ke - - ki - Ya-- gna - - Mee ra ka Maa- -

P ; ; - mp D - P nd dm | dp mg M - G M P rsnd ||

yaa- - kaa- ra mu ni chi Si-khi- - Chen ta ne Yun--

P ; ; - nn d p- mp Dnd P | p nd-d pm - G M P rs nd ||

di- - Kaa na- ke - - ki - Ya-- gna - - Mee ra ka Maa- -

P ; ; - mp D - P nd dm | dp mg M - G M P rsnd ||

yaa- - kaa- ra mu ni chi Si-khi- - Chen ta ne Yun--

*Sahityam: "dAnavuni veNTanE cani aSOka taru mUlan(u)NDi"*

***Meaning: Having gone (cani) (in shadow form) along with (veNTanE) rAvaNa – the demon (dAnavuni), remaining (uNDi) at lanka under (mUlanu) (literally at the root) (mUlanuNDi) the aSOka tree (taru),***

***Word-by-Word:*** *dAnavuni - Demon (referring to Ravana) ;*

*veNTanE – Immediately ; cani – Killed ; (gone in shadow form)*

*aSOka - Ashoka (a garden) ;*

*taru – Tree ;*

*mUlan(u)NDi - In the presence of (at the base or root of the tree)*

P ; ; gm P - D ; S | R g - rs ; - dr s n D D P ||

di - - Daa na vu - ni Ven ta - Ne- Cha-ni Ya- -

P pm pm – p nd ,p mg mg R | S- sr , p- gm G - rs S ; ||

soka - - Ta ru vu Mu- la- - - - Nun- - - - - di- - -

*Sahityam: "vAni mATalaku kOpaginci kaNTa vadhiyincakanE(y)uNDi"*

***Meaning: … by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)… didn’t she bring you great fame?***

***Word-by-Word:*** *vAni - Her (referring to Sita);*

*mATalaku - To the words ;*

*kOpaginci – Angered ;*

*kaNTa - Eyes*

*vadhiyincakanE(y)uNDi - Not killing, i.e. not reducing him to ashes.*

; ; ; - N D -P ; D | P d-pm M ; - G M P ; D ||

- - - Vaa ni Maa - ta la- ku- - - Ko pakin - chi

N , - d ; - pd rs -nd P-D | P d-pm M ; - G M P ; D ||

Kan- ta - Vaa ni Maa - ta la- ku- - - Ko pakin - chi

N , - d ; - N D pd nd pd | pmG ,- m ; pd rs - N ; D ||

Kan- ta - Va dhiyin - - cha ka- - - ne - Yun- - - - - -

*Sahityam: "SrI nAyaka yaSamu nIkE kalga jEya lEdA tyAgarAja paripAla (mA)"*

***Meaning: O Consort (nAyaka) of lakshmI (SrI)! did She not (lEdA) indeed bring (kalga jEya) (literally produce) great fame (yaSamu) to You (nIkE)***

***{. … by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)? …}***

***O Nourisher (paripAla) of this tyAgarAja! You attained greatness because you married our Mother jAnaki!!***

***Word-by-Word:*** *SrI - Goddess (referring to Lakshmi or Sita) ;*

*nAyaka – Leader (or husband) ;*

*yaSamu – Fame ; nIkE - Only for you*

*kalga – Becomes ;*

*jEya – Win ; lEdA – Or ;*

*tyAgarAja - Tyagaraja (the poet) ;*

*paripAla – Protect ; (mA) - Our*

DP ; - mg pd - sr G R | s r G Srg rg S ; rsnd ||

di- - Sri- Naa-- yaka! Yashamu Nee- ke- Kal-

DP ; - pd sr- gr rs - nd | pd rs nd- ps nd mg rG, rs ||

ga- - Je- ya- Le- - - da?- Tya-ga- - - raa- - - ja- Pa- ri-

1 2 3 4 5 6 7 8

m g mp , m- pd sr- mg R - mg | r -rs n dp - G M , p ; D ||

paa-la - - - Maa - - Jaa- - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

rs N D - P D , s ; S | ss-pd sr- sg rsn d pm-gm ||

ga - - - - - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - ti -- - - - - - - - - - vi

, g -m p , m- dp rs- sd N- dp | nd- pm dp- G M , p ; D ||

- - - - - - Maa - - Jaa - - na -- ki - - - - Che tta- Pa - tta

Dnp ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ||

ga - - - - - - - - - - - - -- - -